اورنگزیب یوسفزئی جولائی2015

# سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر(20)

# سورۃ القدر

## بسلسلہ قرآنی مباحثِ رمضان

رمضان ہی کے ضمن میں سورۃ القدر کا جدید ترین علمی / ادبی / منطقی ترجمہ، خالص قرآنی مقصود کے سیاق و سباق میں، بہت سے ساتھیوں کی باا صرار فرمائش پر، پیش خدمت ہے۔

روایتوں سے ثابت کیا جاتا ہے کہ یہ لیلۃ القدر رمضان کے مہینے میں آخری عشرہ کے دوران کسی طاق رات میں واقع ہوتی ہے اور اُس رات کی عبادت تمام عمر کے ارتکاب شدہ گناہ و جرائم سے انسان کو پاک کر دیتی ہے۔ افسوس کہ قرآنِ پاک کی نصوصِ صریحہ کے مطابق رمضان کا مہینہ بھی ایک ڈھونگ، کھانے پینے کا روزہ رکھنا بھی ایک ڈھونگ اور نجات کا ایک رات کا فارمولا، یا شارٹ کٹ، بھی ایک ڈھونگ سے زیادہ کچھ حیثیت نہیں رکھتا۔

متعلقہ لٹریچر طلب فرما کر صدیوں پرانے ملوکیت کے نافذ کردہ اس بڑے دھوکے سے نجات حاصل کریں۔

In RAMADHAN's perspective, the Chapter Al-Qadr, with its latest academic/literary/logical translation, in the context of great Quranic goals, is presented upon insistant demand by friends.

Islamic Traditions hold it that the "Night of Virtues" occurs during one of the odd nights in the last 10 days of the Month of Ramadhan; and that worship during that night can fetch Salvation from the life-long sins and crimes, and the sinner gets cleansed. Unfortunately, according to Quran's precise testimony, the 'Month of Ramadhan", the "Fasting" during the month and the formula/short-cut of "Salvation within one night", are nothing but a clear deception. Please call for the relevant literature and be free from the clutches of this big sacred Scam of the Arab Malookiat.

## سورۃ القدر

انا انزلناہ فی لیلۃ القدر (1) و ما ادراک ما لیلۃ القدر(2) لیلۃ القدر خیر من الفِ شہر(3) تنزل الملائکۃ و الروح فیھا باذن ربھم من کل امر (4) سلام (قف) ھی حتیٰ مطلع الفجر (5)۔

## ترجمہ:

درحقیقت ہم نے اس قرآن کو ایک ایسے تاریک دور (لیلۃ) میں نازل کیا ہے (انزلناہ) جہاں کوئی اخلاقی قدر / قانون / پیمانہ / کسوٹی / معیار (قدر) اپنا وجود ہی نہیں رکھتا تھا۔ لیکن آپ کو ابھی اس امر کی آگہی نہیں (ماادراک) کہ اقدار کی تاریکی کا دور کس اہمیت کا حامل ہوتا ہے۔ دراصل، اقدار کی تاریکی کا دور برائیوں کی تمام معلوم و معروف (الفِ) صورتِ حالات (شہر) کے باوجود اس لیے بہتر و برتر (خیر) باور کیا جاتا ہے کیونکہ اس کے دوران خاص مقتدر قوتوں (الملائکۃ) اور مضبوط الہامی اقدار کی حامل ایک مخصوص ذات / نفس (الروح) کا پروردگار کی منشاء کے مطابق نزول ہوتا ہے جو تمام امور و معاملات میں امن و تحفظ و سلامتی (سلام) کا نقیب ہوتا ہے۔ اور سلامتی کا یہ عمل (ھی) جاری رہتا ہے تا کہ / یہاں تک کہ (حتیٰ) ہدایت کی روشنی پھوٹ کر اس تاریک دور کو روشن کر دے (مطلع الفجر)۔

Indeed we have presented this Quran in a Dark Time Zone where no moral value/principle/yardstick/criterion/standard was in existence. But you are not aware as to what great importance this Dark Era possessed. In fact, the Era of Darkness of Values is to be taken as a blessing in spite of the prevalent well known state of infamous depravity; because in its wake, descend Divine Powers and an august human Self with their Nourisher's permission, heralding the message of peace and security in all the human affairs. And this enforcement of peaceful conditions continues till the divine guidance enlightens the earth with its blessings.

بغیر رکاوٹ، رواں ترجمہ:

درحقیقت ہم نے اس قرآن کو ایک ایسے تاریک دور میں نازل کیا ہے جہاں کوئی اخلاقی قدر / قانون / پیمانہ / کسوٹی / معیار اپنا وجود ہی نہیں رکھتا تھا۔ لیکن آپ کو ابھی اس امر کی آگہی نہیں کہ اقدار کی تاریکی کا دور کس اہمیت کا حامل ہوتا ہے۔ دراصل، اقدار کی تاریکی کا دور برائیوں کی تمام معلوم و معروف صورتِ حالات کے باوجود اس لیے بہتر باور کیا جاتا ہے کیونکہ اس کے دوران خاص مقتدر قوتوں اور مضبوط الہامی اقدار کی حامل ایک مخصوص

ذات / نفس کا پروردگار کی منشاء کے مطابق نزول ہوتا ہے جو تمام امور و معاملات میں امن و تحفظ و سلامتی کا نقیب ہوتا ہے۔ اور سلامتی کا یہ عمل جاری رہتا ہے تا کہ / یہاں تک کہ، الہامی ہدایت کی روشنی پھوٹ کر اس تاریک دور کو روشن کر دے۔

ترجمے کی وثاقت کے ثبوت میں مستند عربی لغات سے معانی کی تفصیلات:

Lailun لیل/Lailatun لیلۃ:

Both mean night, but according to Marzuqi the word Lailun is used as opposed to Nahar and the word Lailatun (لیلۃ) is used as opposed to Yaum.  Lailatun possesses a wider and more extensive meaning than Lailun; just as the word Yaum has a wider sense than Nahar.

Shiin-ha-Ra شہر=

Make it notable/known/manifest/public/infamous (in a bad or good sense), hire/contract for a month, stay a month, month old, month, new moon, moon, full moon, any evil thing that exposes its author to disgrace, a vice/fault or the like, big & bulky, reputable/eminent.

**Alif-Lam-Fa** الف:

Become a thousand. A certain rounded number that is well known.

**Alif-Lam-Fa** الف= he kept or clave to it, he frequented it, resorted to it habitually, he became familiar with it or accustomed/habituated, became sociable/companionable/friendly with him, liked/approved/amicable, protect/safeguard, covenant/obligation involving responsibility for safety. to unite or bring together, state of union/alliance/agreement, to cause union or companionship, to collect/connect/join/conjoin. Become a thousand. A certain rounded number that is well known.

iilaaf: Unity; Compact; Alliance; Covenant for the purpose of trade; Obligation involving responsibility for safety and protection; Attachment.

**Miim-Lam-Kaf** م ل ک

= to rule/command/reign, be capable, to control, power/authority, king, kingdom.

**Lam-Alif-Kaf** ل ا ک

= To send, to send a message, to send anyone towards.

*malak* n.m (pl. *malaikah*), see also *malak* (**Miim-Lam-Kaf**)

To send a message, send anyone towards. Mal'akatun ملئکۃ: Message mission. Malakun ملک Angel. According to Raghib and Abu Hassan its root is Mim, Lam, Kaf, Malaka ملک: plu. Mala'ikatun ملائکۃ: To have power or dominion over, be capable of, able to do, rule over, give a support, control. All the six variation of the root indicate the meaning of power and strength, courage, intensity and hardness (Raazi).